

Personen.

Salviati, Kardinal. (*Bass.*)

Giacomo Balducci, Schatzmeister des Papstes. (*Bass.*)

Teresa, seine Tochter. (*Sopran.*)

Benvenuto Cellini, ein florentinischer Goldschmied. (*Tenor.*)

Ascanio, Lehrling Cellini's. (*Mezzo-Sopran.*)

Francesco, Künstler aus der Werkstätte Cellini's. (*Tenor.*)

Bernardino, Künstler aus der Werkstätte Cellini's. (*Bass.*)

Fieramosca, Bildhauer des Papstes. (*Bariton.*)

Pompeo, ein Raufbold, Freund des Fieramosca. (*Bariton.*)

Ein jüdischer Schenkwirth.

Ein Officier.

Dienerinnen und Nachbarinnen von Balducci, Goldschmiede, Giesser,
Masken, Häscher, Mönche, Gefolge des Kardinals, Volk.

Die Handlung geschieht zu Rom, um 1532, unter dem Papste
Clemens VII., am Montage vor Fastnacht, am Fastnachttag und
Aschermittwoch.

Ouverture	2.
---------------------	----

A k t I.

(Fastnacht-Montag. — Lundi gras.)

1. Scene.	Introduction.	Teresa! Nun, was mag sie schaffen? (<i>Teresa! Mais où peut elle être?</i>)	20.
2. Scene.	Recitativ.	Wohl mir, dass er allein nun mich liess (<i>Enfin il est sorti</i>)	24.
		Welch schöner Strauss (<i>Les belles Fleurs</i>)	28.
	Cavatine.	Wenn zwischen Pflicht und Wunsch du bangst (<i>Entre l'amour et le devoir</i>)	29.
3. Scene.	Recitativ.	Cellini! Teresa	38.
	Duett.	O du mein Lieb (<i>O Teresa, vous que j'aime</i>)	40.
4. Scene.	Terzett.	Man zerschlägt keine Fensterscheiben (<i>Ce n'est pas en forçant les grilles</i>)	42.
5. Scene.	Recitativ.	Ei was! Teresa! (<i>Eh, quoi! ma fille!</i>)	74.
6. Scene.	Finale.	Auf, Nachbarinnen (<i>A nous, voisines</i>)	78.
7. Scene.	Chor.	Ach, süßes Herrchen (<i>Ah, maître drôle</i>)	82.

A k t II.

(Fastnacht-Dienstag. — Mardi gras.)

1. Scene.	Recitativ.	Noch eine Stunde (<i>Une heure encore</i>)	88.
	Romanze.	Dem Ruhm allein galt mein Bestreben (<i>La gloire était ma seule idole</i>)	89.
2. Scene.	Chor.	He, Wein! Bringt Wein her! (<i>He! à boire, à boire!</i>)	92.
		Schmückt auch schön sich die Erde (<i>Si la terre aux beaux jours</i>)	97.
3. Scene.	Chor.	Der Wein ist all' (<i>Que voulez vous? la cave est vide</i>)	113.
4. Scene.	Chor.	Seht dort Ascanio, er ist's (<i>Le jeune Ascanio vraiment</i>)	120.
	Arie.	Dieses Gold dir zu spenden (<i>Cette somme t'est due</i>)	122.
5. Scene.	Recitativ.	Das ist stark! (<i>C'est trop fort!</i>)	140.
	Arie.	Ha! reizt nicht thöricht meine Wuth (<i>Ah! qui pourrait me résister?</i>)	144.
6. Scene.	Finale.	Der Carneval (<i>Le Carnaval</i>)	153.
	Ensemble.	Ihr Römer, kommt zu applaudiren (<i>Venez, venez, peuple de Rome</i>)	164.

A k t III.

(Aschermittwoch. — Mercredi des Cendres.)

Entr'acte			258.
1. Scene.	Chor.	In's Atelier, um die Arbeit zu enden (<i>A l'atelier rentrons</i>)	259.
2. Scene.	Recitativ.	Nicht zurück ist er noch (<i>Il n'a pas reparu!</i>)	265.
3. Scene.	Chor.	Seemann kühn auf hoher See (<i>Bien heureux les matelots</i>)	267.
4. Scene.	Arie.	Tralalala! Was fehlt mir doch (<i>Tralalala! Mais qu'ai-je donc</i>)	273.
5. Scene.	Recitativ.	Ach, er kehrt nicht zurück (<i>Ah, qu'est il devenu?</i>)	283.
	Preghiera.	Rosa purpurea, Maria, sancta mater, ora pro nobis	286.
6. Scene.	Recitativ.	Teresa! Cellini!	291.
7. Scene.	Duett.	Wenn hoch in seinem Felsenhorste (<i>Quand des sommets de la montagne</i>)	299.
8. Scene.	Recitativ.	Ach, Meister, weh' uns, wehe! (<i>Ah maître, mon cher maître</i>)	308.
9. Scene.	Ensemble.	Ha, du entrinnst mir nicht (<i>Ah, je te trouve enfin</i>)	309.
10. Scene.	Sextett.	Der Kardinal! Beuget das Knie (<i>Le Cardinal! Vite à genoux</i>)	314.
11. Scene.	Recitativ.	Ich bin allein (<i>Seul pour lutter, seul avec mon courage</i>)	335.
	Arie.	Möchte geh'n auf Bergeshalde (<i>Sur les monts les plus sauvages</i>)	336.
12. Scene.	Finale.	Mehr Metall! Ja, wir brauchen mehr Metall! (<i>Du métal, il leur faut du métal</i>)	342.

OUVERTURE.

Zu 4 Händen arrangirt von Hans von Bülow.

Allegro deciso con impeto. (♩ = 112)

PRIMO.

f

Red. Tromp. *

cresc.

sf

Larghetto. (♩ = 60)
Fl. et Clar.

Red. *p**

5 *pp*

pp

Fl.

Viol.

cresc *poco* - - - *dimin.*

cresc.

pp *Red.* * *Red.* *

Cors. *pp* *p* Trombones.

mf Clar. *pp* Altos. *mf* Vcelles. et Bassons. *pp*

p

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff contains a bass line with similar rhythmic patterns. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The lower staff includes a *Clar.* (Clarinet) part. The system concludes with a *pp* dynamic marking.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a *Viol.* (Violin) part with several asterisks (*) indicating specific performance instructions. The lower staff contains a bass line. A section number '2' is written at the end of the system.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is labeled *Violons.* (Violins) and begins with a *pp* dynamic marking. The lower staff is labeled *Fl. et Htbois.* (Flute and Oboe) and begins with a *ppp* (pianississimo) dynamic marking.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is labeled *Viol.* (Violin). The system contains complex melodic lines with many slurs and ornaments.

Sixth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the complex melodic lines from the previous system. The lower staff contains a bass line with similar rhythmic patterns.

Seventh system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the complex melodic lines. The lower staff includes a *p* (piano) dynamic marking.

Cors.

p *simile*

cresc.

Allegro deciso con impeto.

ff p

cresc.

f

sf *ff*

Fl. Clar. *pp*

Allegro deciso con impeto.

cresc. *ff* *mf*

sf 1

sf *ff*

System 1: Two staves of music. The upper staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf*.

System 2: Two staves of music. The upper staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music continues with complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf*.

System 3: Two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf*.

System 4: Two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf*.

System 5: Two staves of music. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music includes a section for Timpani (Timp.) with a dynamic marking of *mf* and a drum pattern of 4 3 2 1. Other dynamic markings include *p* and *ff*.

System 6: Two staves of music. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *dimin.*, *pp*, and *ff*.

System 7: Two staves of music. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F#, C#). The music includes a section for Bassoons (Bassons.) and Cor Anglais (Cor.) with dynamic markings such as *pp*, *p*, *cresc.*, *f*, and *pp*. A first ending bracket labeled "1" is present.

First system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic markings *sf* and accents.

Second system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic marking *sf*.

Third system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic marking *sf*.

Fourth system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic marking *sf* and triplet markings.

Fifth system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic markings *mf* and *p*.

Sixth system of musical notation, piano staff. Includes dynamic markings *dimin.*, *pp*, and *ff*. Features triplet markings.

Seventh system of musical notation, piano and right-hand staves. Includes dynamic markings *ff*, *pp*, *p cresc.*, and *sf*. Includes the instruction *G.P.* and *Fl.*

System 1: Bass clef, piano (*p*). The right hand features a series of sixteenth-note runs, while the left hand is mostly silent.

System 2: Treble clef, piano (*p*). The right hand plays chords and eighth-note patterns, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

System 3: Treble clef, crescendo (*cresc.*), marcato, piano (*p*). A first ending bracket is present. The right hand has a melodic line with a crescendo, and the left hand has a marcato accompaniment.

System 4: Treble clef, piano (*p*). The right hand features eighth-note patterns and triplet markings. The left hand has a steady accompaniment.

System 5: Bass clef, piano (*p cresc.*). The left hand features triplet markings and a piano crescendo. The right hand has a melodic line.

System 6: Treble clef, mezzo-forte (*mf*). Includes markings for Trombone (*Tromb.*) and Vellon (*Vell.*). Dynamics include *f*, *mf cresc.*, and *f*. A Trombone part is indicated with *f*.

System 7: Bass clef, *f*. Includes markings for Trombone (*Tromb.*) and *f*. The left hand has a strong accompaniment.

Tromb.

First system of the musical score, featuring a Trombone part in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part includes a triplet of eighth notes in the first measure and a forte (*f*) dynamic marking in the second measure.

Second system of the musical score. The piano part begins with a *cresc.* (crescendo) marking and a first ending bracket labeled "1". The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking.

Velle.

Third system of the musical score. The piano part features a first ending bracket labeled "1" and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system ends with a *rallent. poco a poco* (ritardando poco a poco) instruction.

Fourth system of the musical score. The piano part starts with an *a tempo* marking and ends with a *rallent.* (ritardando) instruction.

Fifth system of the musical score. The piano part includes a *p a tempo* marking, a *p* (piano) dynamic marking, and a *cresc.* (crescendo) marking.

Sixth system of the musical score. The piano part features a *p* (piano) dynamic marking and a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

Seventh system of the musical score, showing the final measures of the piece with complex piano accompaniment.

28 *f*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The lower staff provides harmonic support with chords and eighth-note accompaniment. A measure number '28' is indicated above the first measure of the lower staff, and a dynamic marking of '*f*' is placed above the second measure.

cresc. *ff* *mf* Fl. *mf* Clar.

This system continues the musical piece. The upper staff shows a melodic line with trills and eighth-note figures. The lower staff features a similar accompaniment. A dynamic marking of '*cresc.*' is placed above the first measure. The system concludes with a dynamic marking of '*ff*' above the upper staff and '*mf*' below the lower staff, with 'Fl.' and 'Clar.' indicating the entry of the Flute and Clarinet.

Htbois. *dimin.* *pp* *p* *riten.* *rallent. poco a poco*

This system is primarily for the Horns (Htbois.). The upper staff contains a series of chords and a melodic line. The lower staff consists of sustained chords. Dynamic markings include '*dimin.*', '*pp*', '*p*', '*riten.*', and '*rallent. poco a poco*'.

a tempo *p* *rallent. -*

This system continues the Horns part. The upper staff has a melodic line with some grace notes. The lower staff has sustained chords. Dynamic markings include '*a tempo*', '*p*', and '*rallent. -*'.

pp *a tempo* *cresc.*

This system features a melodic line in the upper staff with various ornaments and a dynamic marking of '*pp*'. The lower staff has a bass line with a dynamic marking of '*a tempo*'. The system ends with a '*cresc.*' marking.

p

This system continues the melodic and accompaniment lines. The upper staff has a melodic line with trills and the lower staff has a bass line. A dynamic marking of '*p*' is placed above the upper staff.

This system concludes the page with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff, both featuring trills and eighth-note patterns.

mf cresc. -

First system of a grand staff (bass clef). The right hand features a complex, chromatic melodic line with many accidentals. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

f

sf

Second system of a grand staff (bass clef). The right hand has a series of chords with a fermata over the first measure. The left hand continues with eighth notes.

sf

ff *ced.*

Cimb.

Third system of a grand staff (bass clef). The right hand has a series of chords. The left hand has eighth notes. A cymbal part is indicated at the end.

dimin.

Timp.

p

Bassons.

Fourth system of a grand staff (bass clef). The right hand has triplets of eighth notes. The left hand has a bass line. Percussion parts for timpani and bassoons are indicated.

cresc. -

Fifth system of a grand staff (bass clef). The right hand has a series of chords. The left hand has eighth notes.

f

mf

Sixth system of a grand staff (bass clef). The right hand has a series of chords. The left hand has eighth notes.

ff

1 2 1 2

V V

Seventh system of a grand staff (bass clef). The right hand has a series of chords. The left hand has eighth notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The music starts with a piano (*p*) dynamic and includes a long melodic line with many accidentals. The lower staff begins with a bass clef and a common time signature, featuring a bass line with many accidentals. The dynamic changes to *mf cresc.* in the second measure.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff continues the bass line. Dynamics include *f* and *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a complex melodic line with many accidentals. The lower staff continues the bass line. Dynamics include *sf* (sforzando).

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melodic line with many accidentals and a section marked "Instr. à vent." (Instrument for wind). The lower staff continues the bass line. Dynamics include *ff* (fortissimo). There are markings for *rit.* (ritardando) and ** 3* (triplets).

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with many accidentals. The lower staff continues the bass line. Dynamics include *ppp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo).

Sixth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with many accidentals. The lower staff continues the bass line. Dynamics include *f* and *mf* (mezzo-forte).

Seventh system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with many accidentals. The lower staff continues the bass line. Dynamics include *f* and *ff* (fortissimo). There are markings for *3* (triplets) and *^* (accents).

First system of musical notation. The upper staff contains a complex chordal texture with many notes. The lower staff has a bass line with notes and rests, including a first and second ending bracket. Dynamics include *f* and *ff*.

Second system of musical notation. The upper staff features a triplet of sixteenth notes and other rhythmic patterns. The lower staff has a bass line with triplets. Dynamics include *ff* and *Red.*. The instruction *animez.* is written above the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues with complex chordal textures. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*. The instruction *Red.* is repeated.

Fourth system of musical notation. The upper staff has complex chordal textures. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*. The instruction *Red.* is repeated.

Fifth system of musical notation. The upper staff has complex chordal textures. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamics include *ff* and *Red.*. The instruction *cresc. poco a poco mf* is written below the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff has complex chordal textures. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*. The instruction *Red.* is repeated.

Seventh system of musical notation. The upper staff has complex chordal textures. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamics include *ff* and *Red.*. The instruction *marcato il Canto* is written above the upper staff, and *cresc. molto* is written below the lower staff.

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

First system of musical notation, featuring piano and treble clefs. The music includes various chords and triplets, with some notes marked with accents.

Second system of musical notation, including dynamic markings such as *sf* and *sfz*. It features complex chordal textures and melodic lines.

Third system of musical notation, marked *animato* and *ff*. It contains several measures with rests and dynamic changes, including *f* and *ff*.

Fourth system of musical notation, featuring various dynamics like *f*, *ff*, and *ffz*. It includes many notes with accents and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, marked *cresc. poco a poco*. It includes dynamic markings like *mf*, *f*, and *ff*, along with a section marked *p*.

Sixth system of musical notation, marked *cresc. molto*. It features a *f* dynamic and a section marked *ff*, with various chordal textures.

Seventh system of musical notation, featuring a series of chords and melodic lines. It includes dynamic markings like *f* and *ff*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf* and *ff*. There are also performance instructions like *Red.* and ** Red.* scattered throughout the system.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar notation to the first system, with dynamic markings like *mf* and *ff*, and performance instructions such as *Red.* and ** Red.*

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical piece. It includes dynamic markings like *mf* and *ff*, and performance instructions like *Red.* and ** Red.*

Fourth system of musical notation, starting with the instruction *animez un peu* above the staff. The notation includes various rhythmic patterns and dynamic markings like *mf* and *ff*.

Fifth system of musical notation, continuing the piece with various note values and dynamic markings like *mf* and *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a triplet of notes marked with a '3' above them. The instruction *poco riten. Velle.* is written above the staff, and *mf* is written below. There are also performance instructions like *Red.* and ** Red.*

Seventh system of musical notation, starting with the instruction *a tempo* above the staff. It includes dynamic markings like *p*, *cresc.*, *molto*, and *ff*, along with performance instructions like *Red.* and ** Red.*

8

8

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

8

8

8

animex un peu.

8

a tempo
poco riten.

p *cresc.* *molto* *ff*

3 6 8

3 3 3 3

5 3 2 1

Red. ** Red.* ** Red.* ** Red.*

ACTE I.

SCENE 1.

(Die Scene stellt einen prächtigen Saal in Balducci's Palaste dar.)
 (Le théâtre représente un riche salon de la maison de Balducci.)

Allegro. (♩ = 132.)

BALDUCCI.

PIANO.

Te - re - sa!
 Te - re - sa!

Te-re - - sa!
 Te-re - - sa!

nun,
 mais

was mag sie schaf -
 où peut elle ê -

f *mf* *sf* *p* *ff*

(Sie am Fenster erblickend.)
(L'apercevant à la fenêtre.)

B.

fen? Te - re - - sa!
tre? Te - re - - sa!

Wie - der am Gaf - - fen!
A la fe - nè - - tre!

B.

du hör-test doch was ich be - fahl, du hör-test doch was ich be - fahl! Vom Fen - ster
je lai pour - tant bien dé - fen - du! n'a - vez vous donc pas en - ten - du? n'a - vez vous

(Sie verlässt das Fenster.)
(Elle quitte la fenêtre.)

B.

ein für al - le - mal! — Was machst du hier? Herr mei - nes Le - bens! und
donc pas en - ten - du? — pour pren - dre l'air l'heure est fort bel - le! de -

B.

stun - den - - lang ruf' ich ver - ge - bens, zum
puis un siè - cle que j'ap - pel - le, le

B. *3*

Papst muss ich gleich, mei-nen Stock! den Dolch!
 pa - pe m'at-tend, mon bâ - ton! mes gants!

B.

die Handschuh! und mei-nen Rock! 's ist wahrlich um da -
 ma da - gue! et ce car - ton! c'est à dam-ner un

B.

von zu lau - - - fen! man möcht' dem Sa-tan sich ver-
 saint, un an - - - ge! en vé - ri - té c'est bien é -

B.

kaufen, nicht ein Stündchen zum Ver-schnaufen, das ist ja die ärgste Frohn!
 trange que le Pape ain - si dé - range un trés - o - rier, soir et ma - tin, für Cel-
 pour Cel-

B. *sf*
 li - ni, o Schimpf und Hohn dem flo - ren - ti - ni - schen Cu - jon! was sei - ne
 li - ni, ce Flo - ren - tin, ce pa - res - seux, ce li - ber - tin! aus - si pour

B. Hei - lig - keit auch den - ken, schafft den tos - kan'schen Goldschmied an, und hat doch
 quoi no - tre saint pè - re prendre en Tos - cane un ci - se - leur, quand vous a -

B. hier, und hat doch hier Fie - ra - mos - ka, den grossen Mann, den so zu krän -
 viez, quand vous a - viez Fie - ra - mos - ca, vo - tre sculp - teur, dont c'est l'af - fai -

B. *trumm*
 - - ken. (Er geht brummend ab.)
 - - re. (Il sort en grommelant.)

SCENE 2.

Recitatif.

Allegro.

TERESA.

Wohl mir, dass er al-lein nun mich liess, ah
 En - fin il est sor-ti tout de bon, ah

T.

— welch — Be - ha - gen! nein, die - se Pein war länger nicht zu tragen.
 — je — res - pi - re; ouf! quel en-nui! c'é-tait un vrai mar-ty-re.

poco f *pp*

Allegro. (♩. = 72.)

ff

Cellini u. Francesco mit TEN. I.

TENOR I et II.

Chor von Masken hinter der Scene.
 Chœur de masques dans la Couliisse.

BASS I et II.

BERNARDINO.

La la la la la la la la
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la

la la la — la la — la la la la la la la la.

la la la — la la — la la la la la la la la.

la la la — la la — la la la la la la la la.

p

De pro - - fun - dis! — de pro - fun - - - - dis!

De pro - - fun - dis! — de pro - fun - - - - dis!

De pro - - fun - dis! — de pro - fun - - - - dis!

p *pp*

Wird ver - der - ben und ster - - ben Carnaval, weint ihr ge - wiss. De profun - unis.

Car - na - val père en - ter - - - re ce soir un de ses fils! De profun -

Wird ver - der - ben und ster - - ben Carnaval, weint ihr ge - wiss. De profun -

mf *fz*

TERESA.

Gott! Cel-li - ni ist's.
Dieu! se - rait ce lui?

dis! Tra la la la la la la la la tra la la la la

dis! Tra la la la la tra la la la la

dis! Tra la la la la tra la la la la

CELLINI.

Ihr gro-ssen Kinder, Narren, seid wei - se!
O grands enfants soy-ez bien sa - ges!

Weint nicht, genießt in Eil'
Hommes, ni fem-mes ne

Ihr gro-ssen Kinder, Männer und Grei - se, von jedem Stand, weint nicht, genießt in Eil'

O grands enfants de tous les â-ges, hom-mes, ni fem-mes ne

Ihr gro-ssen Kinder, Männer und Grei - se, de tous les rangs weint nicht, genießt in Eil'

des Po-kals, trinkt auf das See-len-heil Car-na-vals! De pro - fun-
 pleurez pas! bu-vez à l'â-me de Lun-di gras! De pro - fun-
 des Po-kals, trinkt auf das See-len-heil Car-na-vals! De pro - fun-

mf *ff* *mf* *f*
mf *ff* *mf* *f*
p *mf* *ff* *p* *f*

- dis, De pro - fun-
 - dis, De pro - fun-
 - dis, De pro - fun-

p
p
p
Red. *

- dis, De pro - fun-dis.
 - dis, De pro - fun-dis.
 - dis, De pro - fun-dis.

ppp
Red. *

Larghetto. (♩ = 69.)

TERESA. Recit.

(Sie hebt einen Strauss auf)
(Elle ramasse un bouquet)

Recit mesuré.

Allegretto. (♩ = 100.)

Welch schöner Strauss!
Les bel-les fleurs!

Und ein Brief!
Un bil-let!

mf

p

(Sie liest)
(Elle lit)

Cel-li-ni! Wie un-vorsich - tig! Und wie?
Cel-li-ni! Quelle impru - den - ce! Eh quoi!

p

er kommt hieher!
ve-nir i - ci!

heu-te A - bend,
ce soir mê - me,

Ach,
Ah!

poco f

mein Gott!
grand dieu!

Doch mein Va - ter
Mais mon pè - re

poco f

ist nicht hier,
est bien loin,

und die Zeit so ge - le - gen,
et l'in - stant est pro - pi - ce,

p

T. *Wasthu' ich? Que fai re? Wasthu' ich? Que fai - re?*

Cavatine.

Larghetto espressivo. (♩ = 76.)

T. *Wenn zwischen Pflicht und Wunsch du bangst, wie bist, o Herz, du zu be - kla - gen!*
En - tre l'a - mour et le de - voir un jeu - ne cœur est bien à plaindre,

T. *Vorder Er - fül - lung musst du za - gen, selbst Hoffnung mehr nur dei - ne Angst.*
ce qu'il dé - sire il doit le crain - dre, et re - pou - ser mê - me l'es - poir.

T. *Wie du auch wallst, darfst*
Se con - dam - ner à

T. leis' nur schla - - gen, musst ber - - gen
 tou - - jours, fein - - dre, a - - voir des

T. scheu, was du er-rangst!
 yeux, et ne point voir,

T. Wie du auch wallst, darfst leis' nur schla - gen, musst ber - gen
 se condam - ner à tou - jours fein - dre, a - voir des

T. scheu, was du er - rangst, - darfst leis' und scheu nur schlagen, musst bergenscheu,
 yeux et ne point voir, se condam - ner à feindre, a - voir des yeux

T. was du errangst, ent - sa - gen da, wo heiss du ver - langst. Wenn zwischen
 et ne point voir, comment, comment, comment le pou - voir? En - tre l'a -

cresc. *pp*

T. Pflicht und Wunsch du bangst, wie bist, o Herz, du zu beklagen! Vord der Erfüllung
 mour et le devoir un jeu-necœur est bien à plaindre, ce qu'il désire il

T. musst du za-gen, selbst Hoffnung mehrt nur dei-ne Angst, selbst Hoffnung nur meh-
 doit le crain-dre, et re-pous-ser mê-me l'es-poir, et re-pous-ser mê-

T. - - - ret, Hoffnung meh - - ret dei-ne Angst.
 - - - me, même, mê - - me, même l'es-poir.

Allegro con fuoco. (♩. = 66.)

T. 

Einst, in spä-tren Jahren,
Quand j'au-rai votre â-ge,

p

T. 

bin ich gern be-reit, mit Bes-on-nen-heit Weis-heit und Klug-heit zu paa-ren, —
votre â - - ge, mes chers pa-rents, il se-ra temps d'ê-tre plus sa-ge, —

T. 

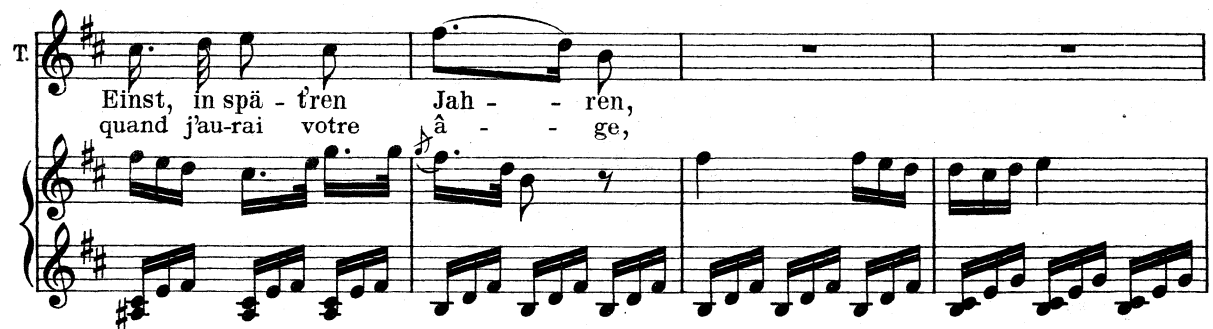
un poco rit. *a tempo*
einst, in spä-tren Jah-ren; doch die Ju-gend-zeit liebt die Ge-
quand j'au-rai votre â-ge, mais à dix-sept ans, ce serait dom-

mf *f* *p*

T. 

fah-ren, sie liebt die Ge-fah-ren.
ma-ge, vrai-ment bien dom-ma-ge,

p

T. 

Einst, in spä-tren Jah- - ren,
quand j'au-rai votre â - - ge,

T. *rall. pp.*
 bin ich gern be-reit, ah!
 il se-ra bien temps, ah!

T. *a tempo*
 einst, in spä-tern Jah-ren, bin ich gern be-reit, mit Beson-nen-heit Weisheit und
 quand j'au-rai votre â-ge, votre â-ge, mes chers parents, il se-ra

a tempo
p

T. *un poco rit.*
 Klugheit zu paa-ren einst, in spä-tern Jahren; doch die Jugend-zeit
 temps d'être plus sa-ge; quand j'au-rai votre â-ge; mais à dixsept ans,

T. *a tempo*
 liebt die Ge-fah-ren, sie liebt die Ge-fah-ren.
 ce serait dom-ma-ge, vrai-ment bien dom-ma-ge.

T. Schwand der Schönheit Zier, bin ich erst Gross-
 Oh, des qu'à mon tour je serai grand'

T. ah - ne bin ich erst ich erst Gross-ah - ne, hört
 mè - re, dès que je se-rai grand' mè - re, a -

T. dann wie ich mahne. Weh! Lie - be dir! Weh! weh! dir!
 lors laissez fai - re, mal - heur! mal - heur à la - mour!

ff *pp* *ff*

T. ah ah! ah ah!

f *pp*

T. ah! ah! einst, in spä - tren
 ah! ah! quand j'au - rai votre

pp *rallent.* *a tempo*

p *pp* *a tempo*

T. 

Jah-ren, bin ich gern be-reit, mit Be-son-nenheit Weis-heit und Klugheit zu
 â - ge, votre â - - ge, mes chers parents, il se-ra temps d'ê - tre plus

T. 

paa-ren, ——— einst, in spä - t'ren Jah-ren; doch die Ju - gend-zeit
 sa - ge, ——— quand j'au-rai votre â - ge, mais à dix - sept ans,

un poco rit.

mf *f*

T. 

liebt die Ge - fah - ren, sie liebt die Ge - fah - ren,
 ce se-ra it dom - ma - ge, vrai - ment bien dom - ma - ge,

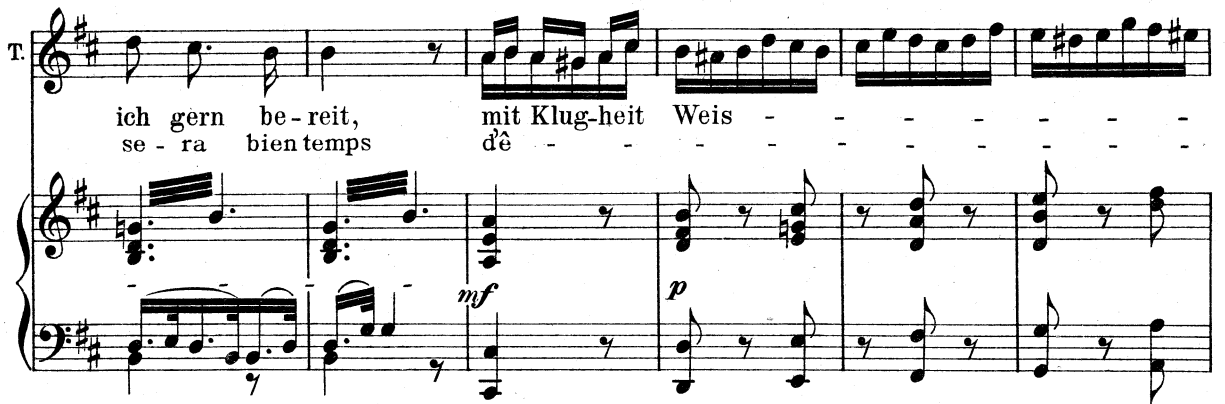
a tempo *un poco animato*

p *pp*

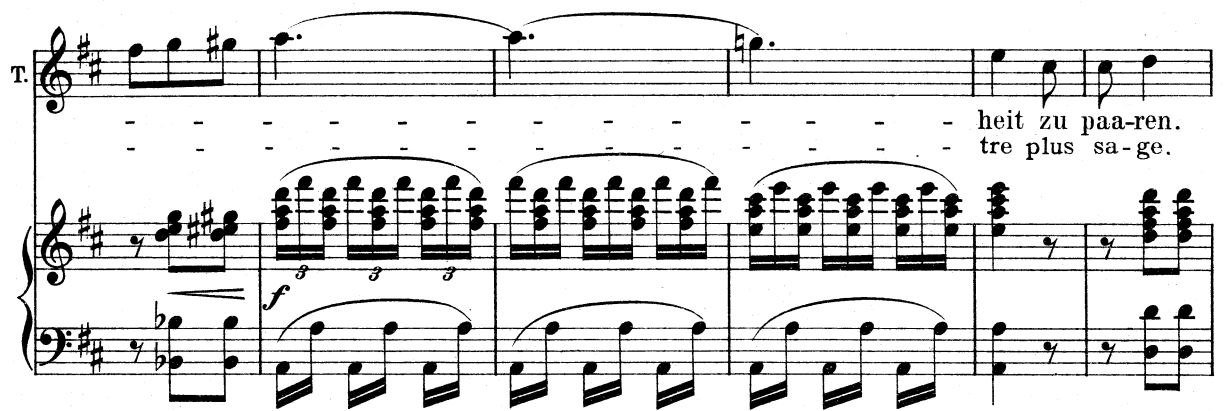
T. 

einst, in spä - t'ren Jah - - - ren, bin
 quand j'au - rai votre â - - - ge, il

cresc. *a - poco*

T.  *mf* *p*

ich gern be-reit, mit Klug-heit Weis - - - -
 se - ra bien temps d'ê - - - -

T. 

- - - - - heit zu paa-ren.
 - - - - - tre plus sa-ge.

T.  *pp* *cresc.* *a*

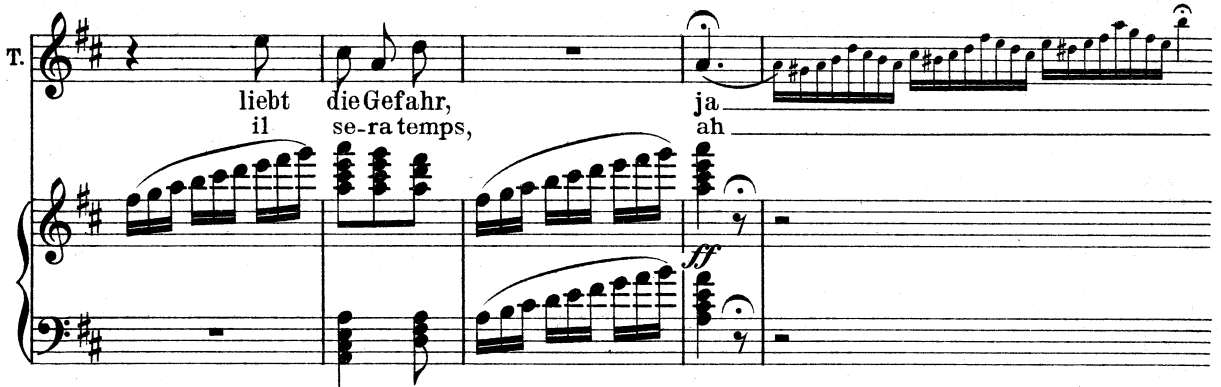
Einst, in spä - t'ren Jah - -
 Quand j'au - rai votre â - -

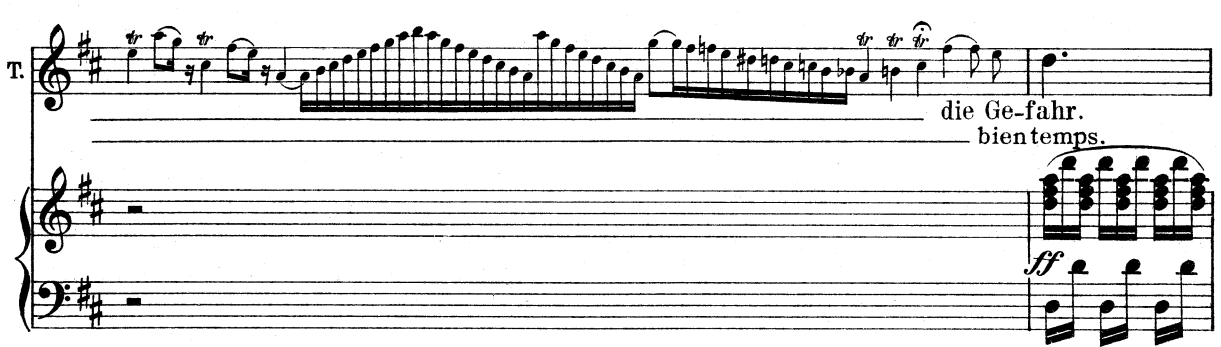
T.  *poco* *mf* *p*

ren; doch die Ju - gend-zeit liebt die Ge - fah - -
 ge, il se - ra bien temps d'ê - - - -

T. 

T.  ren, - - - - - liebt die Ge-fahren, die Jugendzeit
- - - - - tre sa-ge, - - - - - il se-ra temps,

T.  liebt die Gefahr, ja
il se-ra temps, ah

T.  die Ge-fahr.
bien temps.



SCENE 3.

Allegro con fuoco. (♩ = 72.)

(in lebhafter Aufregung)

TERESA. (*avec la plus vive agitation*)

Allegro. (♩ = 72.)

Cel - li - ni!
Cel - li - ni!

Te - re - sa!
Te - re - sa!

f *p cresc.*

T. Cel-li-ni, ach be-denkt, wenn der Va-ter uns sieht!
Cel-li-ni, près de vous je ne puis pas res-ter.

C. Niemand wird hier uns stören!
ne fu - yez pas ma vu - e!

p

Allegro con fuoco.

Recit.

mesuré

(mit schmerzlicher Ungeduld)
(*avec un chagrin mêlé d'impatience*)

Ah, diesen Namen zu hören!
Ah, ce lan - ga - ge me tu - e!

Man kommt!
Du bruit!

Lassteuch be-
Je suis per-

Recit.

Seid un-besorgt!
Ras-su-rezvous!

f

Recit.

T. schwören, lassteuch be-schwö-ren, ent-flieht!
du-e! je suis per-du-e! par-tez!

C. 'Sist blin-der Lärm, der zu uns
Ce bruit n'est rien, sur mon hon-

Allegro con fuoco.

C. drang, es ist Held Car-na-val, den mit Lust sie umschwärmen,
neur, c'est le gai car-na-val, qui de-hors parle en maî-tre,

Recit.

Moderato.

C. lässt vor'm Fenster sie un-ten lär-men, bei der Schellen lu-sti-gem Klang, drum kein
lais-sez le sous vo-tre fe-nê-tre a-gi-ter son grelot mo-queur et cal-

dolce e lento

Andante. (♩ = 69.)


C. Za-gen, Te-re-sa, kein Za-gen mache euch bang.
mez Te-re-sa, cal-mez vo-tre fray-eur.

pp *poco f dimin.*

Andante. (♩ = 50.)

C. 

O du mein
O Te-re-

C. 

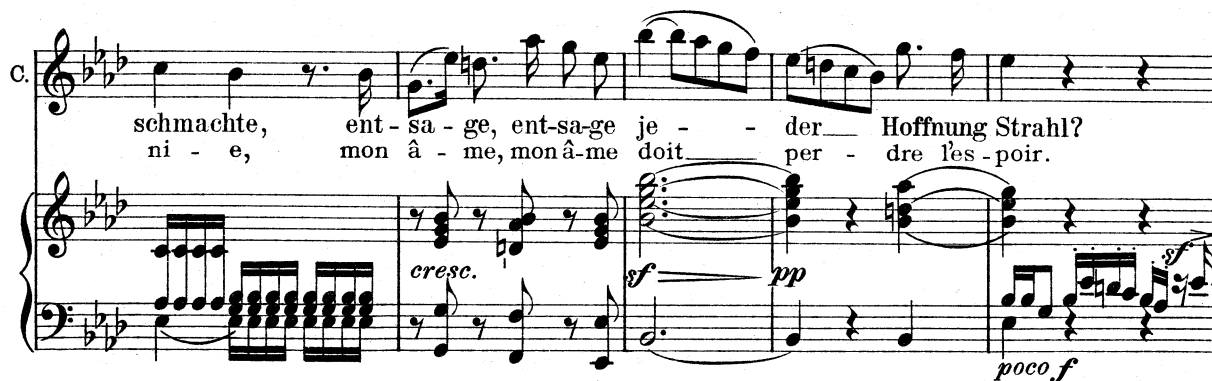
Lieb, ein-zig Glück, du, nachdem ich trach-te, Te-re-sa, Te-
sa, vous que j'ai-me plus que ma vi-e, Te-re-sa, Te-

C. 

re-sa, Te-re-sa, en-de die Qual, willst du, dass
re-sa, Te-re-sa, je viens-sa-voir, si loin de

C. 

fern, willst du, dass fern, dir ich ver-
vous, si loin de vous, triste et ban-

C. 

schmachte, ent-sa-ge, ent-sa-ge je-der-Hoffnung Strahl?
ni-e, mon â-me, mon â-me doit per-dre l'es-poir.

TERESA.

Ach, dass an Lieb, dass an
Las! votre a - mour, votre a -

a tempo

> un poco rit. *pp*

Lieb dein Herz je dach - te, Cel - li - ni, Cel -
mour n'est que fo - li - - e, Cel - li - ni, Cel -

li - ni, siebringt nur Lei - - den oh - ne Zahl,
li - ni, un vain tour - ment, et sans es - poir,

poco cresc. - - *poco f*

ent - sag' der Gluth, ent - sag' der
il faut m'ou - bli - er, m'ou - bli - er

ppp

Gluth, die dich ent - fach - te, wir sehn uns heut' zum letz - ten
pour la vi - e, car je ne dois, je ne

SCENE 4.

T. mal, zum letz - ten mal.
dois plus vous re - voir.

FIER. (auf den Fussspitzen eintretend, einen ungeheuren Strauss in der Hand.)
(*entrant sur la pointe du pied, un énorme bouquet à la main.*)
soffo voce

Man zer - schlägt kei - ne Fen - ster - scheiben, man fällt nicht
Ce n'est pas en for - çant les gril - les, en je - tant

T. - - - - -

F. mit der Thür in's Haus, will man Liebe mit Glück betreiben, schleicht mäschenstill man ein und
baspor - tes ver - rous, que l'on gagne le cœur des filles, mais en marchant à pas de

ad lib. *un poco riten.*

un poco riten.

CELLINI.

F. O lass bei al - len Heil - gen dich be -
Non, non, par les saints, par la ma -

a tempo

aus.
loups.

ff ff > p *tr*

C
F

schwö - - - ren, ich darf's nicht
do - - - ne, je ne puis

Ha Cel - li - ni!
Dieux, Cel - li - ni!

ff *p* *mf*

C
F

den - - - ken, Te - re - sa, nein, ich darf's nicht
croi - - re, je ne puis croire, ô ma Te -

schnell da hin - ein!
ca - chons-nous là.

ff *p* *mf*

C
F

den - - - ken, du,
re - - - sa, qu'à -

ff *p* *mf*

C
F

ei - - - nem an - - - dern an - - - ge -
mour ja - - - mais vous a - - - ban -

ff *p* *mf*

C.
hö - ren, dein Herz dem Gek - ken Fie-ra-moska
don - ne, vous a - ban - donne aux bras de ce Fie-ra -

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

TERESA.
schen - ken! Nein, die Madonna wird mich hö - ren, wird die - se
mos - ca! Ah, me préserve ma pa - tron - ne de cet - te

ff *f* *p* *ff* *p* *mf*

T.
Schan - de, wird die - se Schmach vom Haupt mir
hon - te, de ce mal - heur, car je le

ff *mf*

T.
len - ken, eh
sens là, oui,

ff *p* *mf*

T.
soll - te, um den Plan zu
je mour - rai, si l'on me

ff *mf*

T.
 stö - - ren, den Plan zu
 don - - ne, si l'on me

T.
 stö - - ren, man in's Grab mich sen-ken.
 don - - ne à ce Fie - ra - mos-ca.
FIER.

Ha, dürft' ich mit der Sprach' her-
 Ah! si j'o-sais par-ler tout

F.
 aus, ja mit der Sprach' her - aus!
 haut, ah, si j'o-sais par - ler, Wart' nur, ich schick-te ihn nach Haus.
 ah! si j'o-sais souffler un mot.

TERESA. (zärtlich, aber mit einem Anflug von Unruhe.)
(Tendrement, mais avec une expression d'inquiétude.)

CELLINI. (zärtlich.) Ach! dein Hof - fen, Cel - li - ni, ist
(Tendrement.) Mais votre a - mour, Cel - li - ni, n'est

Drum, o mein Lieb, Te - re - - sa, stil - le mein
 Eh bien, donc, Te - re - - sa, ma chère

Tempo I.

T. eit - les Wäh - nen, die Pflicht gebeut, mir winkt kein Glück,
que fo - li - e, un vain tourment, un vain tourment,

C. Seh - nen, o, sag' mir heut, du höch - stes Glück, nach
vi - e, au nom des saints je viens sa - voir, Te -

T. mein war - tet ban - ge Qual, mir leuch - tet kein
et sans le moindre es - poir, ne m'ap - pe - lez

C. dem ich ein - zig trach - te,
re - sa ma vi - e,

sf *pp legatissimo*

T. Stern, mir leuch - tet kein Stern,
plus, ne m'ap - pe - lez plus

C. willst du, dass fern, willst du, dass
si loin de vous, si loin de

T. der sonst mir lach - te, ach, wir
vo - tre a - mi - e, non, je

C. fern, fern dir ich schmachte, fern
vous, triste et ban - ni - e, triste

T. seh'n uns heut' zum letz - ten mal;
ne dois plus vous re - voir,

C. dir ich schmach - te, ent - sa - ge, ent - sa - ge
et ban - ni - e, mon à - me, mon à - me doit

pp *cresc. a poco*

T. ach, zum letz-ten
ah, je ne dois

C. je - der Hoff - nung Strahl, je - der
per - dre l'es - poir, si - der mon

f

T. mal, ach, zum letz-ten mal, zum letz-ten mal. *un poco animato*
plus, non, je ne dois plus vous re - voir.

C. Hoff - nung, der Hoff - nung letz-ten Strahl?
à - me, doit per - dre l'es - poir. *un poco animato*

pp *pp* *f*

TERESA.

(empört.)
(avec fureur)

TERESA. (empört.)
(avec fureur)

CELLINI. (zornig.)
(avec fureur)

Fie-ra-mos - - - ka! sein
Fie-ra-mos - - - ca! qui?

Fie-ra-mos - - - ka! Fie-ra-mos - - - ka!
Fie-ra-mos - - - ca! Fie-ra-mos - - - ca!

ff

T.
Weibl Erbar - - - men! Lieber wer - be der Tod, ja, der bit-ter-ste
moi? sa fem - - - me! Je pré-fè - re la mort, je pré-fè-re la

C.
ein sol - cher Geck! _____
un tel fa - quin! _____

mf *cresc.* *ff* *ff*

FIER.

T.
Tod um mei-ne Hand. Wohlan, ich ster - bel Hätt' ich nur mein Rap-
mort, cent fois la mort, la plus a - mè - re. Si ja-vais ma ra-

f *ff* *ff* *ff mf*

F.
pier zur Hand, hätt ich nur mein Rap-pier zur Hand.
pière en main, si ja-vais ma ra - pière en main.

p *pp*

CELLINI.

Nein, dir soll Won-ne win - ken, ster-ben sollst du nicht! lass den Muth nur nicht
 Ah, mou-rir, chère bel - le, qu'à-vez vous dit là? cet-te voie est cru-

p una corda

sin - ken, hör, was Lie-be spricht. Schönren Weg zu er - wäh - len vol-ler
 el - le, ô ma Te-re - sa! Non, prenons l'au-tre rou - te aux ga-

Se-lig-keit, darf nur Muth dir nicht feh - - len, den die Lie-be leiht.
 zons fleuris, que ja-mais ne re - dou - - te un coeur bien é - pris.

TERESA.

Will die Furcht ü - ber - win - - den, zeig' den Weg mir nur!
 L'au-tre route, et la quel - le? Ne me ca - chez rien!

FIER.

Hätt' ich doch mein Rap - pier - nur, mein Rap - pier zur Hand!
 Si ja - vais ma ra - piè - re, ma ra - pière en main!

CELLINI.

TERESA.

Je-des Glück wirst du fin - den, folgst du sei-ner Spur. Sprich nicht so laut!
 Ne soy-ez pas re - bel - le! é - cou - tez moi bien. Par - lez plus bas!

L'istesso tempo. (♩. = 168.)

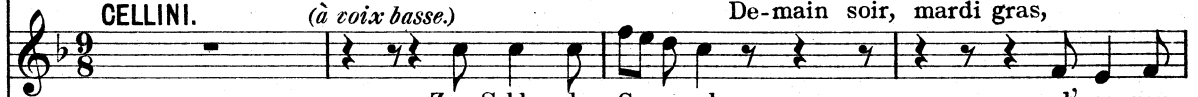
TERESA.

(leise.)

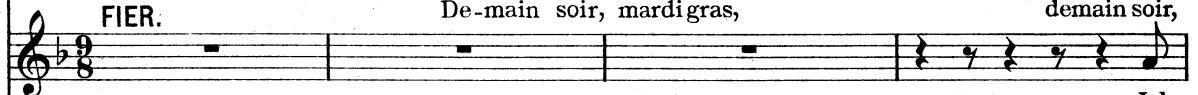
(à voix basse)



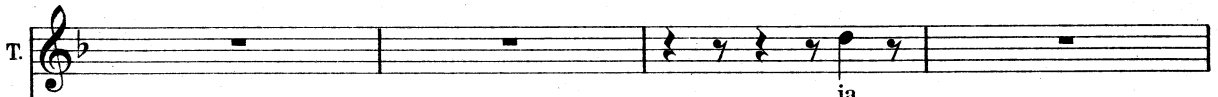
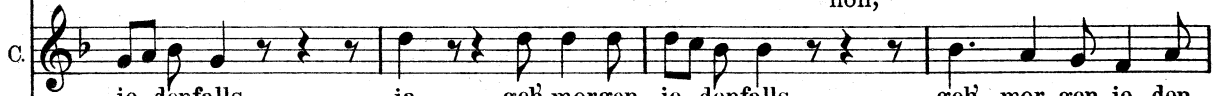
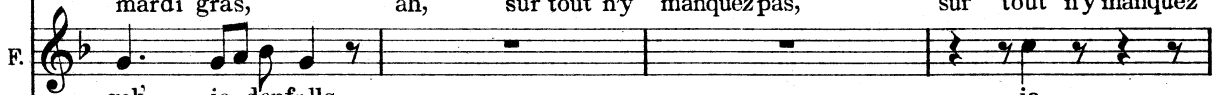
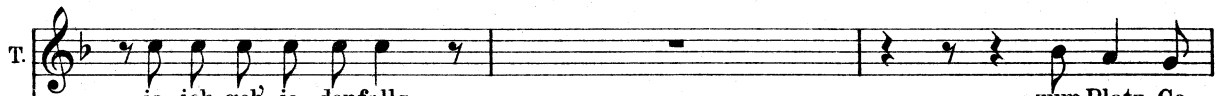
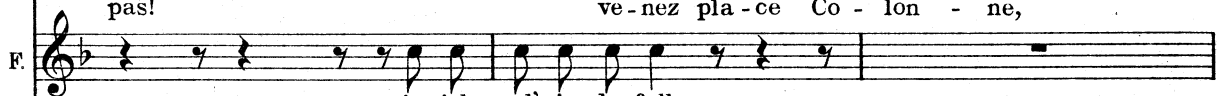
CELLINI.

(leise.)
(à voix basse.)Zum Schluss des Car-ne-vals,
De-main soir, mardi gras,

FIER.

Zum Schluss des Carnevals,
De-main soir, mardi gras,geh morgen
demain soir,

L'istesso tempo. (♩. = 168.)

Ich
De-*sempre una corda**pp**pp*ja,
non,je-denfalls,
mardi gras,ja,
ah,geh morgen je-denfalls,
sur tout n'y manquez pas,geh mor-gen je-den-
sur tout n'y manquezgeh
main, je-denfalls,
mardi gras,ja
non,ja, ich geh je-denfalls,
je n'y manque-rai pas,zum Platz Co-
pla-ce Co-falls,
pas!zum gro-ssen Platz Co - lon-na komm!
ve- nez pla - ce Co - lon - ne,ja, ich geh je-denfalls,
je n'y manque-rai pas

T. lon - na.
lon - ne, Cas-san-dro spielt im
ou no - tre vieux Cas-

C. Cas-san - dro spielt im Zelt
ou no - tre vieux Cas - san - dro

F. zum Platz Co - lon - na, Cas -
pla - ce Co - lon - ne. Cas -

T. Zelt
san - dro

C. die O - per, die für Rom er ei - gens hat be - stellt.
au peu - ple Ro - main donne un o - pé - ra nou - veau.

F. san - dro ei - ne O - per, a - ha!
san - dro un o - pé - ra nou - veau!

T.

C. Dein Va - ter wird in - dessen beim Spiel dich ganz ver - gessen. Laut lacht er mit dem
Là tan - dis qu'en dé - li - re, sa trou - pe fe - ra ri - re vo - tre père aux é -

F.

cresc.

T. *ich, ich rei-che meinen Arm*
moi, je sai-si-rai le bras

C. *Schwarm; du, du reichst dann deinen Arm*
clats, vous, vous sai - si - rez le bras

F. *Ah, sie rei-chet ih-ren*
Ah, el - le pren-dra le

pp *cresc.*

T. *dem Mönch in wei - ssem Klei - de,*
d'un moine en ro - be bru - ne,

C. *dem Mönch in wei - ssem Klei - de,*
d'un moine en ro - be bru - ne,

F. *Arm, sie reicht in - dess den*
bras, el - le pren-dra le

ff

T. *dem Ka - pu - zi - ner*
et d'un pé - ni - tent

C. *dem Ka - pu - zi - ner dann.*
et d'un pé - ni - tent blanc.

F. *Arm dem Mönch in wei - ssem Klei - de,*
bras d'un moine en ro - be bru - ne,

cresc.

T. dann, dem Ka - pu - zi - ner.
blanc, d'un pé-ni-tent blanc.

C. Ich der Mönch, sieh mich
L'un ser - a votre a -

F. dem Ka - pu - zi - ner dann, dem Ka - pu - zi - ner!
et d'un pé-ni-tent blanc, d'un pé-ni-tent blanc.

cresc. *sf*

T. Du? fürwahr? und dein Schü - ler?
Vous? vraiment? votre é - lè - - ve?

C. an. Mein Schüler ist der zwei - te, wir ge-ben dir Ge-
mant, et l'autre mon é - lè - ve, a-lors je vous en-

F. Er, wie? sein Schü - ler?
Lui, son é - lè - - ve.

T. mir Ge-lei - te, mir Ge-lei -
il m'en-lè - ve, il m'en-lè -

C. lei - te, ja, dir Ge - lei - te.
lè - ve, je vous en - lè - ve

F. ihr Ge-lei - te,
il l'en-lè - ve,

ff

T. te. ve Nach Tos-ka - à Flo-ren -

C. Dann ei-len froh wir fort, Tos-ka - na zu er - rei - chen,
et vi - te tous les deux nous al-lons à Flo - ren - ce,

F. ihr Ge-lei - te.
il l'en-lè - ve.

riten. molto rallent. a tempo

T. na? O, Wonne oh - ne Gleichen, wenn
ce, Et vi - te pour Flo-ren-ce, le

C. und se - lig ruh'n wir dort. O, Won-ne oh - ne Gleichen, wenn
couler des jours heu - reux. Et vi - te pour Flo-ren-ce, le

F. Nach Tos-ka - na?
À Flo-ren - ce,

riten. ppp molto rallent. a tempo

(mit gewöhnlicher Stimme.)
(à voix ordinaire.)

T. wir Florenz er-reichen, drum flieh'n wir ei - lig fort. O, Cel - li - - ni,
coeur plein d'espé-rance, nous par - tons tous les deux. Ô Cel - li - - ni,

C. wir Florenz er-reichen, drum flieh'n wir ei - lig fort.
coeur plein d'espé-rance, nous par - tons tous les deux.

F. Ei - lig fort.
tous les deux. *même mouvement*

p

TERESA.

welch her-be Schmer - zen bringt die Flucht dem Va - ter - her - -
 se peut-il fai - re, que je laisse ain - si mon pè - -

T. zen; trifft mich nicht des Him-mels Fluch?
 re; n'est-ce pas bles-ser les cieux? _____

CELLINI.

Dich des Himmels Fluch? nein, o nein, süßes
 Of-fen-ser le ciel, non, non, non, non, je

C. Le - - ben, mag dein Va - - - ter da-vor er - be - -
 pen - - se, vo-tre pè - - - re bien plus l'of - fen - -

C. ben, seine Toch - ter so zu quä - - len! *dolce*
 se en vou - lant que sa Te - re - - sa, Du sollst dein
 comme u - ne

C.

Le - ben ein - sam ver - trau - - ern, in Klo - - ster -
 fleur, tombe et s'al - tè - - re dans l'om - bre d'un

pp

C.

mau - - ern, o - der gar
 cou - vent aus - tère, ou la main

cresc. *f*

TERESA.

C.

Fie - ra - moska wä - hen. Fie - ra - mos - ka, Fie - ra - mos - ka, Fie - ramos -
 d'un Fie - ra - mos - ca, Fie - ra - mos - ca, Fie - ra - mos - ca, Fie - ramos -

ff *ff* *3* *3* *3* *3*

T.

ka! Ha! sei's ge - wagt, ich
 ca. Ah! c'en est fait, ma

FIER.

Ha! wo doch bleibt der Herr Pa - pa!
 Ô! tré - so - rier, que n'ès tu là!

ff *mf*

TERESA.

hass' ihn un - - säg - lich. Er, mein Mann,
haine est trop for - te. Dans mon âme

T. ihn se - hen täg - - lich, fas-se Muth! Scheuche die
el - le l'em - por - - te, mon a - mi, pre - nons es -

T. Sor - - gen, morgen Nacht fliehen wir, morgen Nacht, al-so
poir à de-main, à demain, à de-main, à de-

ff *ff* *ff*

CELLINI.

FIER.

T. morgen! Al-so morgen! Al-so morgen!
main soir. À demain soir, À demain soir.

dim.
f *p*

CELLINI.

Recit. (à demi voix.)

Hast du auch wohl be - hal - ten Stun - de und Ort zum näch'tgen Rendez -
Faut - il re - dire en - co - re l'heure, et le lieu de no - tre rendez -

TERESA. *(laut.)*
(à haute voix.)

Ja, Platz Co - lon - na sprachst du,
Oui, je vien-drai, di - sons nous,

C. *p*

vous? Nur lei - se, sprich nicht so laut!
vous? Plus bas, par - lez plus bas.

TERESA. *(leise.)*
(à voix basse.)

CELLINI. *(leise.)*
(à voix basse.)

FIER.

Zum Schluss des Car-nevals,
De-main soir, mardi gras, geh' morgen
demain soir, Ich
De-

una corda
pp

T. ja,
non,

C. je - denfalls, ah, geh' morgen je - denfalls, geh' morgen je - den-
mar-di gras, ah, surtout n'y manquez pas, sur - tout n'y manquez

F. geh' je - denfalls, ja,
main, mar-di gras, non,

T. ja, ich geh' je-denfalls, zum Platz Co-
je n'y manque-rai pas, pla-ce Co-

C. falls, zum gro-ssen Platz Co - lon-na komm!
pas! ve-nez, pla-ce Co - lon - ne,

F. ja, ich geh' je-denfalls,
je n'y manque-rai pas,

T. lon - na. Cas-san-dro spielt im
lon - ne, où no - tre vieux Cas-

C. Cas-san-dro spielt im Zelt
où no - tre vieux Cas - san - dro

F. zum Platz Co - lon - na. Cas-
pla - ce Co - lon - ne, où

T. Zelt die für Rom er hat be - stellt.
san - dro donne un o - pé-ra nou-veau.

C. die O - per, die für Rom er ei - gens hat be - stellt.
au peup - le Ro - main donne un o - pé-ra nou-veau.

F. san-dro spielt im Zelt die O - per, die für Rom er hat ei-gens bestellt.
no - tre vieux Cas-san - dro donne un o - pé - ra, un o - pé-ra nouveau.

CELLINI.

Dein Va - ter wird in - dessen beim Spiel dich ganz ver - gessen. Laut lacht er mit dem
Là, tan - dis qu'en dé - li - re, sa trou - pe fe - ra ri - re vo - tre père aux é -

cresc.

TERESA.

Da, da reich ich schnell den Arm
Moi, je sai - si - rai le bras

CELLINI.
Schwarm; da da reichst du schnell den Arm
clats, vous, ... vous sai - si - rez le bras

FIER.
Da, da reicht sie schnell den
Oui el - le prendra le

pp *cresc.*

T. dem Mönch in weissem Klei - de,
d'un moine en ro - be bru - ne,

C. dem Mönch in weissem Klei - de,
d'un moine en ro - be bru - ne,

F. Arm, da reicht sie schnell den
bras, el - le prendra le

ff

T. dem Ka - pu - zi - ner
et d'un pé - ni - tent

C. dem Ka - pu - zi - ner dann.
et d'un pé - ni - tent blanc,

F. Arm dem Mönch in wei - ssem Klei - de,
bras d'un moine en ro - be bru - ne,

cresc.

T. dann,
blanc, dem Ka - pu - zi - ner.
d'un pé - ni - tent blanc,

C. Ich der Mönch, sieh mich
L'un ser - a votre a -

F. dem Ka - pu - zi - ner dann, dem Ka - pu - zi - ner.
et d'un pé - ni - tent blanc, d'un pé - ni - tent blanc.

cresc.

T. Du? der Mönch? Ah, dein Schü - ler,
Vous? J'entends; son é - lè - - ve,

C. an. Mein Schü - ler ist der zwei - te, wir ge - ben dir Ge -
mant, et l'au - tre mon é - lè - - ve alors je vous en -

F. Er, Lui, ah, sein Schü - ler,
Lui, son é - lè - - ve,

T. mir Ge-lei - te, mir Ge-lei -
il m'en-lè - ve il m'en-lè -

C. lei - te, ja, dir Ge - lei - te.
lè - ve je vous en - lè - ve

F. ihr Ge - lei - te,
il l'en - lè - ve,

ff

T. te. Nach Tos-ka -
ve. à Flo-ren -

C. Dann ei-len froh wir fort, Toska-na zu er - rei - chen,
et vi - te tous les deux nous al-lons à Flo - ren - ce,

F. ihr Ge-lei - te, schön!
il l'en-lè - ve, bien!

riten. *molto rall. a tempo*

T. na, und se-lig ruh'n wir dort. O, Wonne oh-neGleichen, wenn
ce, couler des jours heu - reux. Et vi - te pour Flo-ren-ce, le

C. und se-lig ruh'n wir dort. O, Wonne oh-neGleichen, wenn
couler des jours heu - reux. Et vi - te pour Flo-ren-ce, le

F. nach Tos-ka - na flieh'n sie fort. O, Wonne oh-neGleichen, wenn
À Floren - ce, vivre heu - reux. Et vi - te pour Flo-ren-ce, le

riten. *molto rall. a tempo*

T.
wir Flo-renz er-rei-chen, drum flieh'n wir ei - lig fort.
cœur plein d'es - pé-ran-ce, nous par-tons tous les deux. (mit gewöhnlicher Stimme.)
(à voix ordinaire.)

C.
wir Flo-renz er-rei-chen, drum flieh'n wir ei - lig fort. O, — wie süß sie er -
cœur plein d'es - pé-ran-ce, nous par-tons tous les deux. Chère et ten-dre pro-
sotto voce

F.
sie Flo-renz er-rei - chen. Ei - lig flieh'n sie fort. Wei - ber, ha! fal-sche
cœur plein d'es - pé-rance, ils par-tent tous les deux. Ah, fe - mel - le trai -

p senza sordini

CELLINI.

klan - - gen, mir in's Herz, in's Herz won - nig dran - - gen, die-se
mes - - se, ô mo - ments, mo - ments pleins d'i - vres - - se, pour mon

FIER.
Schlan - - gen! Wart', ich will dich fan - - gen, du tos-
tres - - se, per - fi - de ti - gres - - se, pre-nez

m.g. *m.d.*

C.
Wor - te aus dei - nem Mund! Der Gott, den wir
cœur que vous ê - - tes doux! A - mour, sous ton

F.
kan' gar - - de - scher Hund!
gar - - de à vous!

ppp

un poco riten.

C. *un poco riten.*

eh - - ren, er wird Leid von uns weh-ren, ge - wöh-ren die se - lig - ste
ai - - le, gar - de, gar - de ma bel - le, fi - dèle à son ren - dez -

TERESA.

a tempo

Jung - - - frau, sich' mein Ban - - gen,
Mè - - - re de ten - dres - - se,

C. Stund'!
vous!

T. lass mich Schutz er - lan - gen in be - drängter Stund. _____
vier - ge que sans ces - se, j'implore à ge - noux, _____

8

T. Wol - - le Muth, ja Muth ge - wöh - - ren, lindre
par - - donne à ma voix re - bel - - le, et

T. Va - ter - zäh - ren, seg - ne uns' - ren Bund, lind're Va - ter -
viens cal - mer cel - le d'un pè - re en cour - roux, et viens calmer

T. zäh - ren, seg - ne du ___ uns' - ren Bund. ___
cel - le d'un pè - re en cour - roux! ___

T. Drum an's Ster - ben zu
Oui, la mort é - ter -

CELLINI.
Drum an's Ster - ben zu
Oui, la mort é - ter -

FIER.
Ha, Weiber, fal - sche Schlangen, wart' ich will dich
Ah, fe - mel - le trai - tres - se, per - fi - de ti -

T. den - - - - ken wä - re Thor-heit nur,
nel - - - - le! nous au - rions bien tort!

F. fan - gen, du tos - kan' - scher Hund! Bald soll Lust in Leid sich
gres - se, pre - nez garde à vous! Ma haine, en plainte éter -

T. Ju - gend soll froh uns len - - - - ken auf der
la jeu - nes - - se doit el - - - - le cher - cher

F. kehren, wenn Ket - ten dich be - schweren tief in Ker - kers Grund.
nel - le chan - ge - ra, cru - el - le, vos projets si doux!

T. Lie - be Spur, wenn uns Lei - den um - spon - - - -
là le port, quand là - mour nous ap - prê - - - -

F. Ha, Wei - ber, fal - sche Schlangen, wart' ich will dich fan - gen, du tos - kan' - scher
Ah, fe - mel - le trai - tres - se, per - fi - de ti - gres - se, pre - nez garde à

T.
 nen, sü - sse Lie - be lohnt's, Hy - men gönnt uns die
 te un doux a - ve - nir? Ne tour - nons point la

C.
 Hund! Bald soll Lust in Leid sich kehren, wenn Ket - ten dich be -
 vous! Ma haine, en plain - te éter - nel - le chan - ge - ra, cru -

F.
 Hund! Bald soll Lust in Leid sich kehren, wenn Ket - ten dich be -
 vous! Ma haine, en plain - te éter - nel - le chan - ge - ra, cru -

T.
 Won - - - - -nen sei - nes Won - ne - monds.
 tê - - - - - te, lais - sons - le ve - nir,

C.
 schweren tief in Ker - kers Grund. Ha, Wei - ber, fal - sche
 el - le, vos projets si doux. Ah, fe - mel - le trai -

F.
 schweren tief in Ker - kers Grund. Ha, Wei - ber, fal - sche
 el - le, vos projets si doux. Ah, fe - mel - le trai -

T.
 Ob durch Schloss man und Rie - - - - - gel, uns zu
 vers des ri - - ves nou - vel - - - - - les, vite, é - -

C.
 Ob durch Schloss man und Rie - - - - - gel, uns zu
 vers des ri - - ves nou - vel - - - - - les, vite, é - -

F.
 Schlan - - - - - gen, wart'nur, euch will ich fan - gen, neh - met euch in
 tres - - - - - se, ah per - fi - de ti - gres - se, pre - nez garde à

T. tren - nen dacht; treu - e Lie - be hat Flü - - -
loig - nons nous! les a - mours ont des ai - - -

F. acht! Bald soll Lust in Leid sich
vous! Ma haine, en plainte è - - ter-

T. gel, spot-tet je - der Macht. Ah! ei - lig flieh'n wir
les, pour fuir les ja - lous; ah par - tons tous les

F. kehren, Ket - ten ihn be - schweren tief in Ker - kers Grund! Wart, ich will euch
nel - le chan - ge - ra, cru - el - le, vos projets si doux! fe - mel - le trai -

T. fort, wir flieh'n ei - lig fort, wir flieh'n ei - lig fort,
deux! par - tons tous les deux, par - tons tous les deux,

F. fangen, nehmet euch in acht! neh - met euch in acht! neh - met euch in
tres - se, pre - nez garde à vous! pre - nez garde à vous! pre - nez garde à

T. ja, wir flieh'n weit von hier, Ar - no - strand, hin zu dir,
oui, par-tons tous les deux! fuy-ons loin de ces lieux,

F. acht!
vous!

mp *cresc.*

T. Hand in Hand, zum Ar - no - strand, und se-lig, se-lig ruh'n wir
par - tons et sous d'au - tres cieux al - lons cou-ler des jours heu-

C. dort win - ket Won - ne, se-lig, se-lig ruh'n wir
sous d'au - tres cieux al - lons cou-ler des jours heu-

F. *sf* eu - ren Plan, oh - ne mich, oh - ne mich habt ihr ihn ge-
je sau - rai, je sau - rai dé - jou - er des projets si

ff

T. dort. O, Wonne oh - ne Glei - - chen,
reux! Oui, soudain pour Flo - ren - - ce,

C. dort.
reux!

F. macht, lei - der habt eu - ren Plan oh - ne mich ihr ge-
doux, je sau - rai je sau - rai dé - ran - ger ce charmant ren-dez-

mp

T. *un poco*
drum flieh'n wir ei - lig fort,
nous partons tous les deux,

C. *un poco*
wenn wir Florenz er - rei - chen, drum flieh'n wir ei - lig fort,
le cœur plein d'espé - ran - ce, nous partons tous les deux,

F. macht. Ich zerstör' eu - ren Wahn, eh' ihr flieht morgen
vous, je sau - rai dé - ran - ger ce charmant ren - dez -

T. *rit. a tempo*
zum neu - en Lan - de am Ar - no - stran - de.
et pour Flo - ren - ce, pleins d'es - pé - ran - ce,

C. *rit. a tempo*
Nacht, lei - der habt eu - ren Plan ihr oh - ne mich, oh - ne mich gemacht. Nehmt
vous, je sau - rai, oui je sau - rai dé - jou - er des pro - jets si doux, ah!

F. *un poco rit. a tempo*
Nacht, lei - der habt eu - ren Plan ihr oh - ne mich, oh - ne mich gemacht. Nehmt
vous, je sau - rai, oui je sau - rai dé - jou - er des pro - jets si doux, ah!

T. *un poco rit. rallent. - p. Tempo I. pp*
Wir ei - len bei - de fort. Mor - gen denn,
nous par - tons tous les deux! À de - main,

C. *un poco rit. rallent. - p. Tempo I. pp*
Wir ei - len bei - de fort. Mor - gen denn,
nous par - tons tous les deux! À de - main,

F. *un poco rit. rallent. - p. Tempo I.*
euch, nehmt euch in acht! Mor - gen
pre - nez gar - de à vous! À de -

T. morgen denn, morgen denn, morgen denn,
à demain, à demain, à demain,

C. morgen denn, morgen denn, morgen denn,
à demain, à demain, à demain,

F. denn, morgen denn, morgen denn, morgen
main, à de - main, à de - main, à de -

T. in stil-ler Nacht, in stil-ler Nacht, in stil-ler Nacht, in stil-ler
à demain soir, à demain soir, à demain soir, à demain

C. in stil-ler Nacht, in stil-ler Nacht, in stil-ler Nacht, in stil-ler Nacht!
à demain soir, à demain soir, à demain soir, à demain soir!

F. denn, ja, ja, ja, in stil-ler
main, oui, oui, oui, à demain

(leise.)
(à voix basse.)

T. Nacht! Still! still!
soir! (leise.) Chut! chut!
(à voix basse.)

C. Am Platz Colon - na, nah am Thea - ter, ein weisser Mönch!
pla - ce Colon - ne, près du thé - a - tre, un moi - ne blanc,

F. Nacht!
soir!

una corda
pppp

T. ja, ja, ich komme, ich komm, ja ich komm,
oui, j'y se-rai, j'y se-rai, j'y se-rai!

C. ————

F. (leise.)
(à voix basse.)
Gut,
Bien!

T. *riten.* *ppp* *a tempo*
mor - gen A - - - bend, ganz ge - wiss!
es - - - pè - rons, à de-main!

C. *ppp*
Mor - gen A - - - bend, ganz ge - wiss!
es - - - pè - rons, à de-main!

F. ich komm ge - wiss, ganz ge - wiss!
nous y se - rons, à de-main!

riten. *e una corda* *ppp*

Allegro moderato. (♩ = 132.)

TERESA.

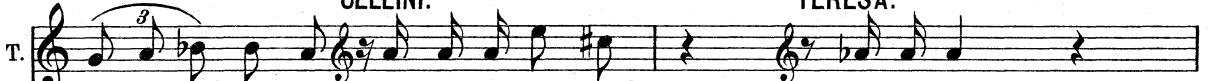
Recitatif mesuré.

Gott, mein Va - ter ist da! ei - lig
Ciel, nous som-mes per - dus, c'est le

p

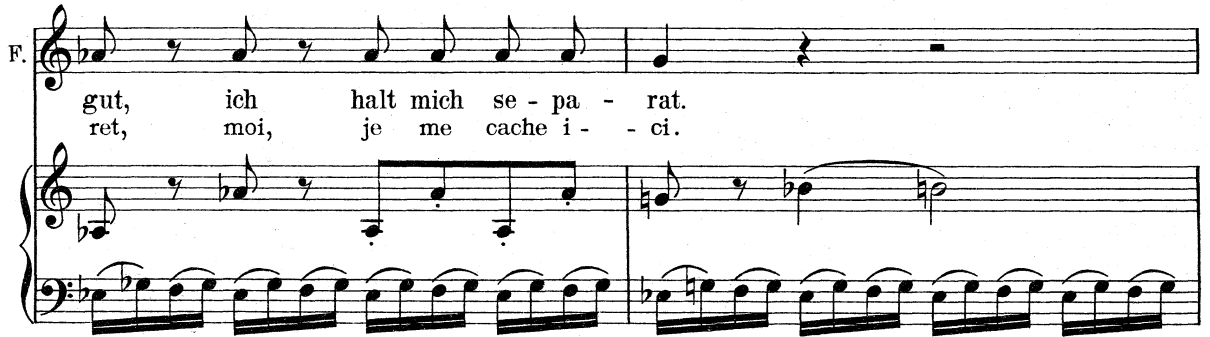
CELLINI.

TERESA.

T. 
 hör' ich ihn na - hen! Hörst du ihn wirk - lich? Ja er naht!
 pas de mon pè - re! Ê - tes vous sù - re? Le voi-ci!

FIER. (geht in Teresens Gemach, und zieht die Thür hinter sich zu.)
 (*refermant sur lui la porte de la chambre de Teresa.*)


 Das scheint mir
 Comme un fu -

F. 
 gut, ich halt mich se - pa - rat.
 ret, moi, je me cache i - - ci.

(Cellini sucht ein Versteck, und macht Miene, Teresens Zimmer zu öffnen; Terese wehrt ihn ab.)
 (*Cellini courant effuré fait le geste d'ouvrir la chambre de Teresa. Teresa lui défend d'y entrer.*)


cresc. poco a poco




cresc. molto
ff

Red. *

SCENE 5.

Cellini stellt sich zufällig neben die Eingangsthür als eben Balducci eintritt. Durch die aufgehende Thür wird Cellini verdeckt. Balducci, im Erstaunen seine Tochter so spät noch hier zu sehen, vergisst sie zu schliessen.

Cellini se jette à tout hasard à côté de la porte d'entrée au moment où Balducci va l'ouvrir. La porte en s'ouvrant cache Cellini, et Balducci, surpris de voir sa fille encore levée, oublie de la refermer.

BALDUCCI.

Ei was! Te - re - sal! Was hast du so spät noch zu schaf-fen?
 Eh, quoi! ma fil - le, en - cor dans la salle à cette heu - re?

TERESA.

Mein Va-ter, ein Mann,
 Mon pè-re, un homme,
 was weilst du hier, zu welchem Zweck? Ein
 Il va bientôt sonner mi - nuit. Un

ja, ja, als ich schlafen wollt' gehn, welch ein Schreck!
 un homme, quand j'al-lais me cou - cher, un grand bruit...
 Mann! wo? mei-ne Waf - fen!
 hom-meen ma de-meu - re!

Ein Mann im Zimmer? weh' dem Gau-ner, dem Strolche, schnell her das
 Un homme i - ci, ma chè-re fil - le, un hom-me, vite, un flam-

TERESA.

(eilig zu
(à Cellini)Kei-nen
Pro fi-(Er geht
(Il entre

B.

Licht, Te-re-sa, ich er-dol-che die-sen Dieb, wo ich ihn ent-deck!
beau! Te-re-sa, que j'as-som-me ce bri-gand, ce vo-leur de nuit!

Cellini.)
rapidement.)

T.

Au-gen-blick län-ger ver-zie-he. Cel-li-ni, er ging hin-ein.
tez du dé-part de mon pè-re, Cel-li-ni, fuy-ez sou-dain.
in Teresens Gemach.)
*dans la chambre de Teresa.)*CELLINI (rasch und leise.)
(rapidement et à voix basse.)

B.

Hab'
Mer-

(er geht ab.)
(il sort.)

C.

Dank, mein Schutzgeist, ich ent-flie-he. Bis morgen denn. E-wig dein! **Allegro leggiero.**
ci, mon an-ge tu-té-lai-re, à demain soir, à demain!

TERESA.

Weich ein Schreck, mei-ne Kraft fühl' ich wei-chen.
De fra-yeur je me sens toute è-mu-e.BALD. (Aus dem Innern des Gemachs.)
*(De l'intérieur de la chambre.)*Ha, — Ban-dit, hab' ich
Ah, — bri-gand! je te

T. *Him-mel, ach! schlich sich wirk-lich ein Mann in's Gemach?* (Er schleift
Dieux! quel bruit! dans ma chambre on s'é-tait in-tro-duit! *Il traîne*

B. dich!
 tiens! *Folg'mir, Räuber, du erliegst meinen*
Suis moi, drô-le, ou, si non, je te

pp

T. *Fieramoska in den Vordergrund.)* *vivement.* **FIER.**
Fieramosca sur la scene.) *Welch ein Fang oh-ne Gleichen. Ein Ban-*
O cap-ture im-pré-vu-e! Ce n'est

B. Streichen.
 tue! *Wie, seid ihr's? Quoi, c'est vous!*

f *pp* *pp*

F. *dit bin ich nicht.*
point un vo-leur.

B. *Teu-fel auch! Ein fri-sir-ter Ban-dit, noch viel schlimmer, sagt mir*
C'est bien pis! un lar-ron de boudoir, cou-vert d'am-bre, ré-pon-

f *f*

B. *Herr, ist das Sit-te und Brauch, sich zu Mäd-chen zu schlei-chen in's*
dez! ça, mon-sieur le beau - fils, qu'é-tiez vous ve - nu faire en sa

TERESA. FIER.

Ja, mein Herr, was führt euch in mein Zim - mer? 'Sist ganz
 Oui, pour quoi vous ca - cher dans ma cham - bre? C'est bien

Zim - mer?
 cham-bre?

(mit süßlicher Miene.)
 (d'un air aimable.)

ein-fach, ich kam, Be - such ab - stat - ten wollt' ich.
 sim-ple, chez vous je ve - nais en vi - si - te,

Un - verschämt! ei, so
 im - pu - den - ce mau -

Andantino.

F. Freund, so seid doch klug, hört mich nur an, auf mein Wort.
 mais messer Bal - duc - ci, sur l'honneur, je vous dis...

B. soll dich -
 di - te! Schon ge - nug! Auf
 C'est fi - ni! A

* Während dieses Haltes und des Tremolo des Orchesters geht Balducci auf ein Fenster zu und öffnet es.

* Pendant ce point d'arrêt et sur le tremolo de l'orchestre Balducci s'approche d'une fenêtre et l'ouvre.

FINALE.

Allegro. (♩ = 108.)
TERESA.

Auf Nach-ba-rinnen, auf ihr Frau - - en, Ga-e - ta - na!
A nous voi-si-nes et ser - van - - tes! Ga-ë - ta - na!

Nach - ba - rinnen, auf ihr Frau - - - - - en, For - na -
nous voi - si - nes et ser - van - - - - - tes, For - na -

Allegro.
ff

T. Ca - ta - ri - na, Pe - tro - nel - la, For - na - ri - na, Sco - las - -
Ca - ta - ri - na, Pe - tro - nil - la, For - na - ri - na, Sco - las - -

B. ri - na, Pe - tro - nel - la, Ca - ta - ri - na! Sco - las - -
ri - na, Pe - tro - nil - la, Ca - ta - ri - na, Sco - las - -

ff
Red.

T. - - - ti - ca, her - bei, her - bei, her -
- - - ti - ca, à nous! à nous! à

FIER.
So lasst doch nur das Schreïn, das Schreïn, so
É - cou - tez - moi, ces - - sez, ce train, é - -

B. - - - ti - ca, her - bei, her - bei, her -
- - - ti - ca, à nous, à nous, à

*

T. bei, her - bei!
nous! à nous!

F. lasst doch nur das Schreih, das Schreih.
cou - tez - moi, ces - sez ce train.

B. bei, her - bei!
nous, à nous!

SOPRANI.

Chor der Nachbarn. (hinter der Scene.)
Chœur de Voisines. (dans la coulisse.)

Bei Bal - duc - ci brach man wohl ein, was mag das
On s'as - som - me chez le voi - sin, quel est ce

CONTRALTI.

B. Kommt schnell her - bei, ein Herrchen fein, ei - nen Dir - nen - jä - ger zu schauen, er
A mon se - cours! un li - ber - tin, un cou - reur de femmes ga - lan - tes est

für ein Lär - men sein?
bruit, pourquoi ce train?

B. schlich sich bei Te - re - sa ein, her - bei! und jagt ihn aus dem Hau - se im Ver -
chez ma fille, en - trez sou - dain, ve - nez, ve - nez, ve - nez chas - ser ce li - ber -

f

Red. *

Red. *

Red. *

FIER.

mf un poco animato

Ich bin kein Herr-chen, bin nicht fein, vor al - len Dir - nen fühl' ich
 Je ne suis point un li - ber - tin, un cou - reur de fem - mes ga -

ein!
 tin!

pp

Hier tritt der erste Trupp Weiber auf.

Première entrée des femmes.

Grau - en. Ich bin kein Herr-chen, bin nicht fein, vor al - len Dir - nen fühl' ich
 lan - tes, en - core un coup, je ne suis point, en - core un coup, je ne suis

Nun wah - ret euch, sie kom - men schon, die spre - chen aus ganz and' - rem
 Ah, main - te - nant, gare à tes reins, tu vas tom - ber en bon - nes

TERESA.

Nun wah - ret euch, sie kommen schon, die spre - chen aus ganz and' - rem
 Oui, main - te - nant, gare à tes reins, tu vas tom - ber en bon - nes

Grau - en, vor al - len Dir - nen fühl' ich Grau - en, nein, nein, nein,
 point un cou - reur de fem - mes ga - lan - tes, non, non, non,

Ton. Nun wah - ret euch, sie kommen schon, die spre - chen aus ganz and' - rem
 mains, oui, main - te - nant, gare à tes reins, tu vas tom - ber en bon - nes

T.
Ton, die spre - chen aus ganz and'rem Ton. Hier tritt ein zweiter Trupp Weiber ein.
mains, tu vas tom - ber en bon-nes mains. *Deuxième entrée des femmes.*

F.
nein!
non!

B.
Ton, die spre - chen aus ganz and'rem Ton. Der Wei - ber Hand zeigt gern dem
mains, tu vas tom - ber en bon-nes mains. Ce n'est que le bras fé - mi -

Fieramoska verharret in kläglicher Stellung.
Fieramosca prend ici une attitude piteusement suppliante.

B.
Mann der Tu - gend stei - le Dor - nen - bahn. Merkt's euch, wenn sie nach Haus euch
nin qui peut mon - trer le droit che - min aux gens! de mœurs ex - tra - va -

FIER.

Die dritte Abthei -
Troisième entrée

B.
sand - ten, und schleicht nicht mehr den Mäd - chen nach.
gan - tes, aux gens sans cœur, sans loi, ni frein.

Den
Aux

lung Weiber.
des femmes.

F.
Frau'n zum Spotte! Weh mir, ach! Orpheusbin ich, ein O - pfer der Ba - chan - ten.
mains des femmes quel des - tin! Suis-je Orphée en proie aux Ba - chan - tes?

poco rit.

ppoco rit.

Chor alter und junger Weiber.

Chœur de vieilles et jeunes femmes.

Die alten mehr oder weniger in burleskem Kostüm; alle mit Besen, Blasebälgen, Laternen, Küchengabeln etc. bewaffnet.

Les vieilles plus ou moins grînées, et toutes portant balais, fouets, lanternes, broches et pincettes.

Allegro quasi presto. (♩ = 152.)

CONTRALTI. (1. Gruppe links.)
(1^{re} Groupe à gauche.)

Ah, ah, ah, ah! sü - sses Herrchen, o Schätzchen fein, o
Ah, ah, ah, ah! maî - tre drô - le, ah, li - ber - tin, ah,

Allegro quasi presto.

SOPR. II. (2. Gruppe rechts.)
(2^e Groupe à droite.)

Ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah!

Schätzchen fein, wart, man lehrt dich ach - ten Wei - ber - ehr, und du ver - führst kein Mädchen
li - ber - tin, nous al - lons t'ap - prendre, su - bor - neur, les respects dus à notre hon -

sü - sses Herrchen, o Schätzchen fein, o Schätzchen fein, wart, man lehrt dich
maî - tre drô - le, ah, li - ber - tin, ah li - ber - tin, nous al - lons t'ap -

mehr. Ah, Schätzchen fein, Schätzchen fein, wart, man lehrt dich
neur, ah, li - ber - tin, li - ber - tin, nous al - lons t'ap -

SOPRANO I. (3. Gruppe in der Mitte.)
(3. Groupe au milieu.)

f

Ah, ah, ah, ah, _____
Ah, ah, ah, ah, _____

ach - ten Wei - ber - ehr, und du ver - führst kein Mädchen mehr. Ah, _____ süßes
pren - dre, su - bor - neur, les re - spects dus à notre hon - neur, ah, _____ maî - tre

ach - - - ten, man lehrt dich ach - ten Wei - ber - ehr. Ah, _____
pren - - - dre les re - spects dus à notre hon - neur, ah, _____

sü - sses Herrchen, ah, Schätzchen fein, o, Schätzchen fein, komm, Herrchen,
maî - tre drô - le, ah, li - ber - tin, ah, li - ber - tin, ah, li - ber -

Herr - chen, _____ ah, Schätzchen fein, o, Schätzchen fein, komm, Herrchen,
drô - le, _____ ah, li - ber - tin, ah, li - ber - tin, ah, li - ber -

süßes Herrchen! o, Schätzchen fein, o, Schätzchen fein, Herrchen,
maî - tre drô - le! ah, li - ber - tin, ah, drô - le, ah, li - ber -

TERESA.

FIER.

BALD.

SOPRANI.

Ja!
Oui!

Was!
Quoi!

Ja!
Bien!

komm, Herrchen, komm, Herrchen, fort in das Bad hin - ein!

Auf, füh-ret ihn zum

tin, li - ber - tin, li - ber - tin, tu vas prendre un bain!

en - traî-nons - le dans

8

T. Ja, ja, so recht.
Oui, oui, bien, bien.

F. Wer, ich? wer, ich?
Qui? moi? qui? moi?

B. Ja, ja, so recht.
Oui, oui, bien, bien.

Gar-ten ein, dort bleibt er bis zum Frührothschein.

Der Springquell steigt so klar und

le jar-din et mettons-le, jus - qu'à demain,

sous le jet d'eau, sous le jet

8

T. Gut, sehr gut, so soll es sein, dort werft ihn in's Bassin hin-
 Bien, très bien, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas-

F. Ich, o Him-mel, wel - che Pein, sie tau-chen in's Bassin mich
 Moi, grand dieu, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas-

B. Gut, sehr gut, so soll es sein, dort werft ihn in's Bassin hin-
 Bien, très bien, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas-

rein, da soll er kühl ge-bet-tet sein. Komm, Schätzchen, komm, da hilft kein Schrein, da hilft kein
 d'eau du grand ba - sin, tombez des - sus, à bel - les mains, tombez des - sus, à bel - les

T. ein! Werft ihn hin - ein, — so soll es sein, werft
 sin! Tom-bez des - sus, — oui, c'est très bien, au

F. ein! Man taucht mich ein, — in's Was-ser ein, 6
 sin! Jus - qu'à de - main, — sous le jet d'eau, c'est

B. ein! Werft ihn hin - ein, — so soll es sein, werft
 sin! Tom-bez des - sus, — oui, c'est très bien, au

Schrei'n — in das Bas - sin — werft ihn hin-
 mains — sous le jet d'eau — du grand bas-

T. ihn hin-ein, so soll es sein. Ah, Herrchen, komm, Herrchen, komm, Herrchen,
grand bas-sin, va prendre un bain, ah, li-ber-tin, li-ber-tin, li-ber-

F. wel-che Pein, o wel-che Pein, o wel-che Pein!
une hor-reur, c'est une hor-reur! ah, c'est une hor-reur!

B. ihn hin-ein, so soll es sein, taucht ihn ein.
grand bas-sin, va prendre un bain, li-ber-tin,

ein! Ah! ah, Herrchen, komm, Herrchen, komm, Herrchen,
sin, ah! ah, li-ber-tin, li-ber-tin, li-ber-

T. komm! Ha! Fre-cher! Ha! Fre-cher,
tin! ah! traî-tre! ah! traî-tre,

F. Wel-che Me-gä-ren, wel-che Me-gä-
Quel-les mé-gè-res, quel-les mé-gè-

B. Ha! Fre-cher! Ha! Fre-cher,
ah! traî-tre! ah! traî-tre,

fort in das Bad hin-ein! Ei, Schätzchen, komm,
tin, tu vas prendre un bain! ah, drô-le, ah,

T. ha
ah

F. ren! Ach, wie soll ich mich be - frei'n
res! com-ment sor - tir de leurs mains

B. das Bad soll treff-lich ihm ge - deih'n, soll treff-lich ihm ge -
ah, drô - le, tu vas pren-dre un fa - meux bain, un fa - meux

Schätzchen,
drô - le, komm, Herrchen fein, das Bad soll treff-lich dir ge -
nous fat - tra - pe - rons bien, nous tat - tra - pe - rons

Schätzchen,
drô - le, dieses Bad soll dir treff-lich gedeih'n, dieses Bad soll dir trefflich ge -
nous fat-tra-pe-rons bien,nous fat - tra - pe-rons bien,nous fat-tra-pe - rons

T. ha.
ah.

F. (Er entwischt durch die Thür im Hintergrunde.)
(Il s'échappe par la porte du fond.)

B. ha.
ah.

deih'n,
bain, ha.
ah.

deih'n,
bien, ha.
ah.

deih'n,
bien, ha.
ah.

8

8

Red. *

ACTE II.

SCENE 1.

Andante sostenuto quasi Adagio. (♩ = 108.)

p

Vorhang.

CELLINI.

Recit.

Noch ei - ne Stun - de und der Pianist ge -
 Une heure en - co - re et ma bel - le mai -